

ОДЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.И.МЕЧНИКОВА

На правах рукописи

УДК 882 /091/Твардовский + 883

ПИСЧУРНИКОВА Татьяна Анатольевна

АЛЕКСАНДР ТВАРДОВСКИЙ И УКРАИНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Специальность 10.01.02 - литература народов СССР
/советский период/

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

ОДЕССА - 1992

Работа выполнена в Одесском государственном университете
имени И.И.Мечникова.

Научный руководитель – доктор филологических наук,
профессор ДУЗБ И.М.

Официальные оппоненты:

- доктор филологических наук КУЛИНИЧ А.В.
- кандидат филологических наук БУРЧАК Л.А.

Ведущая организация: Черновицкий государственный универ-
ситет имени Ю.Федьковича.

ЛНБ України ім.В.Стефаника



00816160 (M)

Защита состоится "23-го октября 1992 года в 14 час.
на заседании специализированного совета К.068.24.07 в Одес-
ском государственном университете им.И.И.Мечникова /270015,
г.Одесса, Французский бульвар, 24/26, ауд.91/.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке
Одесского государственного университета.

Автореферат разослан "___" _____ 1992 г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
кандидат филологических наук,
доцент

ПАНЬКОВ А.И.

В наше бурное и стремительное время особый научный интерес представляет рассмотрение и изучение проблем взаимовлияния и взаимообогащения национальных литератур.

Опыт показывает, что каждая национальная культура развивается не изолированно. Она вступает в контакты с художественными достижениями других народов. Между ними устанавливаются определенные взаимосвязи, которые воздействуют на внутренний процесс развития. Ни одна великая национальная литература, — как отмечал В.М.Жирмунский, — не развивалась вне живого и творческого взаимодействия с литературами других народов. По мнению Дима Александра, связи с другими культурами объективно необходимы, и поэтому изучать процессы взаимовлияний следует, рассматривая их во всей широте и в соотносительности с национальными явлениями.

Предметом нашего исследования стал вопрос об обобщном и плодотворном сотрудничестве выдавшегося русского поэта Александра Трифоновича Твардовского с деятелями культуры и литературы Украины.

Актуальность. История русско-украинских литературных связей имеет богатую традицию. Для многих русских писателей Украина стала источником вдохновения; изучение труда, быта и культуры украинского народа обогатило их творчество новыми темами, образами, мотивами. К теме Украины обращались Л.Леонов, А.Фадеев, М.Шолохов, А.Прокофьев и многие другие русские писатели.

На данном этапе развития общества переживают изменение и получают новое осмысление различные факты нашей жизни. Исторически обусловлено на первый план выдвигается проблема межнациональных отношений, и трактовка взаимодействия и взаимовлияния литератур в литературоведении представляет значительный интерес.

Изучение истории межнациональных отношений, литературных контактов и их современного состояния продолжает быть актуальной проблемой литературоведения и в настоящее время. Взаимосвязь русской и украинской литератур и определило выбор темы данного исследования. Наша работа позволяет полнее воссоздать историко-литературный процесс.

Цель работы. Диссертация посвящена изучению взаимосвязи А.Твардовского с украинской литературой. Рассматривается роль Украины в жизни и творчестве русского поэта /А.Твардовский на Украине, его встречи и знакомства с деятелями украинской культуры, совместные выступления, тема Украины в творчестве поэта, переводче-

ская и литературно-критическая работа/, а также его взаимоотношения с украинскими поэтами и писателями /украинские литераторы о Твардовском, переводы его произведений на украинский язык, значение творчества русского поэта для ряда украинских авторов/. Были изучены роль Украины, ее национальная культура, традиции, язык в творчестве А.Твардовского, а также влияние русского поэта на развитие таланта и художественного мастерства украинских литераторов.

Материал исследования. Материалом исследования в диссертационной работе послужили как художественные произведения А.Твардовского, с одной стороны, так и Т.Шевченко, И.Франко, А.Малышко, М.Рыльского, Б.Палийчука, С.Воскресенко, В.Кондратенко, И.Драча, А.Довженко, О.Вишни, В.Сосуря, с другой стороны, а также их критические статьи, выступления, рецензии, воспоминания. Были подробно изучены материалы личного архива А.Твардовского, "Нового мира" в Центральном государственном архиве литературы и искусства СССР, архивы украинских писателей в Институте литературы АН Украины, Доме-музее М.Рыльского, Центральном государственном архиве-музее Украины. Мы ознакомились с перепиской А.Твардовского и украинских писателей, их дневниками, черновыми набросками, заметками, переводами, воспоминаниями. Велась переписка со многими деятелями искусства и литературы Украины, которые были знакомы с А.Т.Твардовским лично.

В работе весь материал обобщен и представлен в хронологическом разрезе с выделением основных этапов для каждого периода.

Новизна работы. Проблемы, ставшие предметом исследования в данной диссертации, не были до сих пор освещены литературоведами. В определенной мере они были затронуты в монографиях А.Кондратовича, А.Кулиничя, Р.Романозой, статьях О.Шпилевой, Н.Линченко и некоторых других, а также в воспоминаниях современников об А.Твардовском.

Однако специального и всестороннего исследования по данной теме нет. Работы указанных литературоведов и других авторов не посвящены непосредственно проблеме взаимосвязей А.Твардовского с украинской литературой. Чаще всего исследователи лишь ограничиваются констатацией наличия таких связей без приведения каких-либо документальных подтверждений. Между тем, изучение критической литературы о поэте и архива показало, что тема "Александр Твардовский и украинская литература" весьма разнообразна и обширна.

В диссертации с учетом того, что уже сказано в литературоведении по интересующему нас вопросу, систематизированы имеющиеся сведения о связях А.Твардовского с Украиной, рассмотрены его творческие и личные контакты с деятелями украинской литературы, проанализированы архивные материалы, а также произведения А.Твардовского, посвященные Украине, изучена роль классической украинской литературы в формировании и становлении таланта русского поэта; прослежена общность эстетических воззрений А.Твардовского и литераторов Украины, определены сходные моменты в мировоззренческих позициях, общие тематические и идейно-художественные черты в поэтическом творчестве, проанализирована переводческая работа А.Твардовского и его украинских собратьев по перу, как своеобразное выражение творческого взаимодействия поэтов разных республик.

Методологическая основа. В основу методики диссертации положены принципы описательного, сравнительно-исторического и системного анализа конкретных явлений литературного процесса. Все вопросы диссертации рассматривались, исходя из положения о взаимообусловленности и взаимосвязи явлений действительности. Используются работы ведущих литературоведов, известных ученых, занимавшихся проблемами взаимодействий литератур и поэтических переводов.

Практическая ценность и применение. Диссертация может быть использована преподавателями школ и вузов при чтении спецкурсов по русско-украинским литературным связям и творчеству А.Твардовского, а также при решении социально-культурных проблем, имеющих межнациональное значение и получивших в наше время особую остроту.

Апробация. Диссертация обсуждалась на заседаниях кафедры украинской литературы Одесского государственного университета имени И.И.Мечникова, на кафедре русской и зарубежной литератур Кировоградского педагогического института имени А.С.Пушкина, а также на научно-практических конференциях "Актуальные проблемы перестройки и усовершенствование учебно-воспитательного процесса в педвузе и общеобразовательной школе" /Кировоград - 1990/, "Пріоритетні проблеми навчально-виховного процесу вищої та середньої школи" /Кировоград - 1991/.

Структура и объем диссертации определяется целью и задачами данного исследования, а также состоянием изучения проблемы на данном этапе развития литературоведения. Исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, включающего и архивные материалы. Диссертация проиллюстрирована архивными фотокопиями.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении мотивируется выбор темы исследования, ее актуальность, уточняется степень ее разработанности, а также цели, задачи, методологическая основа работы, указывается объект исследования, обосновывается теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе диссертации "АЛЕКСАНДР ТВАРДОВСКИЙ - ПЕРЕВОДЧИК" рассматривается первое знакомство поэта с литературой республики, изучение классических традиций украинской литературы, влияние поэзии Т.Г.Шевченко, И.Франко на формирование и становление таланта русского поэта, анализируются переводы, выполненные А.Твардовским из народного творчества, произведений Т.Шевченко и И.Франко.

Александр Трифонович Твардовский и биографией и творчеством был тесно связан с Украиной и украинскими писателями. О нем, с полным на то правом, можно сказать: истинный друг Украины. Он в подлиннике читал украинские художественные произведения, знал украинские песни и любил петь их. В своих стихах и прозе с восхищением писал об Украине.

Читателям А.Твардовский известен как автор значительных в русской литературе произведений "Страна Муравия", "Василий Теркин", "Дом у дороги", "По праву памяти". Немногие знакомы с Твардовским-переводчиком. Его перу принадлежат переводы из украинской, белорусской, армянской, чеченской, черкесской литератур. Переводческая работа А.Твардовского занимала значительное место в его творческой лаборатории. Она - строго продуманная и требовательная - была органически связана со всей его поэтической деятельностью и имела большое значение в выработке мастерства.

Работа над переводами из украинской поэзии началась в 1935 году, когда по инициативе М.Горького готовилось издание "Творчество народов СССР". А.Твардовский в этой книге представлен переводами украинских народных песен "Сына провожая", "Ой, где ж ты, дивчина", "Ой, как небо потемнело", "Песня старика", "Лед Данила".

Не случайно обращается А.Твардовский к переводу этих песен. Образы и мотивы, краски и ритмы украинской народной поэзии близки его творчеству, а фольклорные элементы органически вплетаются в ткань его оригинальных произведений.

При переводе украинских песен на русский язык А.Твардовский передает красоту и мелодичность их звучания, сохраняя при этом

красоту украинского языка, национальное своеобразие и особенности.

Участие А.Твардовского в создании книги "Творчество народов СССР" не прошло для него бесследно. Использование лучших образцов национального фольклора помогло ему в совершенствовании поэтического мастерства. Эта работа принесла ему творческое удовлетворение и подготовила поэта к последующей переводческой деятельности.

Высокой оценки и благодарности заслуживает работа русского поэта над переводами произведений Тараса Григорьевича Шевченко.

Существует мнение, что переводчик имеет право и должен переводить только то, что ему внутренне близко, только тех авторов, с которыми он чувствует духовное родство. А.Твардовский, действительно, обращается к переводу только тех авторов, которые близки его поэтическому миру, и среди них первое место принадлежит Т.Г.Шевченко.

Работа над переводами произведений великого Кобзаря началась в 1938 году и совпала с периодом творческого кризиса, когда поэт страдал от своей "тоскливо-повествовательной манеры", чувствовал, что писать надо иначе, но выхода пока не видел.

В 1938 году Государственная комиссия по подготовке празднования 125-летия со дня рождения великого Кобзаря запланировала издать полное собрание его сочинений на русском языке. В переводческую работу над "Кобзарем" включились почти все мастера различных направлений и поэтических школ - все объединились в благоговейной любви к великому украинскому писателю.

Редактором издания был назначен М.Т.Рыльский. Он обращается с предложением к Александру Трифоновичу сделать перевод стихов и поэмы "Гайдамаки". Русский поэт, как он сам об этом говорил, с увлечением занялся переводом самого значительного произведения украинского поэта. Его привлекало глубокое идейное звучание "Гайдамаков", фольклорная основа произведения.

Перевод выполнен со всем присущим поэту талантом переводчика. При глубоком анализе этой работы особенно полно раскрывается не только общая переводческая культура А.Твардовского, но и глубокое знание истории, жизни, основы подлинника, тонкое понимание изобразительных средств национального языка, художественного своеобразия оригинала.

Твардовский-переводчик доносит до читателя огромную политическую насыщенность "Гайдамаков", их антикрепостнический революцион-

ный пафос.

За перевод такой монументальной вещи как "Тайламаки" взялся одновременно с А.Твардовским и Б.Турганов. Оба перевода имеют свои достоинства /есть, безусловно, и погрешности/, но каждый из них отмечен печатью индивидуальности переводчиков, подчиненной индивидуальности Шевченко.

Сопоставив переводы, мы пришли к выводу, что вариант перевода А.Твардовского более удачен: не букву оригинала, не слог, не строку, а раздумье, живые и полные силы картины воссоздает русский поэт в своей работе.

Перу Твардовского-переводчика принадлежит перевод поэмы Шевченко "Сова". Он был впервые опубликован в "Литературной газете" в 1938 году и получил высокую оценку критики: "Твардовский словно создан для переводов Шевченко. То народное, некрасовское, что есть в его творчестве, чрезвычайно пригодились ему для передачи шевченковских интонаций и ритмов. В его великолепном переводе "Согн" так и слышится подлинно шевченковский голос".¹

К переводу этой поэмы обращались и другие литераторы. В "Кобзаре" 1954 года опубликован перевод П.Карабана. При сравнительном анализе этих переводов приходим к выводу, что А.Твардовский гораздо вернее передает все особенности и стиль подлинника. Заслугой его является то, что он сохраняет национальный колорит оригинала, его фольклорную основу, дополняет перевод элементами русского происхождения, что способствует большему восприятию произведения на русском языке. И мы не можем не согласиться с высказыванием К.Чуковского: "Такой перевод и сравнить невозможно ни с одним переводом Шевченко, сделанным в прошлое время".²

Перу А.Твардовского принадлежит перевод баллады Шевченко "У тієї Катерини". Она насквозь романтична, а ее стихотворная форма весьма своеобразна. На наш взгляд, А.Твардовскому, как никому из переводчиков, удалось приблизить звучание перевода к оригиналу. Он сохраняет фольклорную основу произведения, сказочный прием троекратности действий, образы и детали подлинника.

¹Чуковский К. За советский стиль переводов Шевченко//Красная новь, 1939, № 3, -С.205.

²Чуковский К. Высокое искусство.-М.:Советский писатель,1988,-С.314.

При сравнительном анализе перевода баллады, выполненного Твардовским и Комиссаровой, отдаем предпочтение первому переводу. Работа Комиссаровой страдает буквализмом, а также неточностями и несоответствиями, которые обедняют перевод.

Несомненной творческой удачей явился перевод А.Твардовского шевченковского "Заповіта". Дореволюционные переводы этого произведения в подавляющем большинстве своем неудачны. Лишь в наше время были созданы переводы, которые в целом верно воссоздают стихотворение на русском языке. По мнению критиков, лучшим переводом до настоящего времени является перевод, выполненный А.Твардовским. Мы хотели бы отметить текстуальную близость и точность с шевченковскими строками. Почти все образы стихотворения и художественные детали так или иначе сохранены. Сохранена пластика Шевченко, представлен замечательный образец демократизма формы, органического сочетания средств подлинно народной поэзии с мастерством великоразвитой литературы, опирающейся на опыт мировой классики. По выражению К.Чуковского, перевод А.Твардовского содержит наибольшую "сумму точностей", он и до сих пор принадлежит к числу самых поэтических переводов шевченковского шедевра. В 1989 году в Киеве вышла книга "Тарас Шевченко. "Заповіт" мовами народів світу", где русский перевод произведения представлен переводом А.Твардовского.

Однако А.Твардовский о работе над переводом этого произведения сказал: "Я перевел "Заповіт Шевченко, и перевод этот очень хвалили. Но я твердо знаю, что это стихотворение непереводаемо. Только по-украински оно воистину великое".¹

Перу А.Твардовского принадлежат переводы стихотворений Шевченко "Течет вода в сине море", "Н.Маркевичу", "Тяжко, тяжко жить на свете", "Когла мне лет тринадцать было", "Ни на земле, ни в небесах", опубликованные в 1939 году в журнале "Красная новь".

Переводчик сумел донести до читателя все богатство лирических оттенков, передать глубокие переживания шевченковских героев в их динамике, точно воспроизвести интонационно-ритмический рисунок стиха вплоть до малых и больших пауз.

Опыт работы над произведениями Шевченко не мог не отразиться на оригинальном творчестве Твардовского. Шевченковские ритмы, обращение к народному творчеству прослеживаются во многих поэтических работах русского поэта.

¹Кондратович А.Ровесник любому поколению//Наш современник, 1980, № 6,-С.191.

А.Твардовский также обращается к творчеству другого выдающегося классика украинской литературы Ивана Франко.

К 25-летию со дня смерти писателя Гослитиздат готовил "Избранные сочинения И.Франко в 5-ти томах, и А.Твардовский включается в работу над переводами. Произведения украинского классика привлекали А.Твардовского своей народностью, красотой языка, насыщенностью фольклорными мотивами и образами, колоритностью, философской проблематичностью. Литературные симпатии И.Франко и А.Твардовского также имели точки соприкосновения.

Перу А.Твардовского принадлежит перевод произведения И.Франко "Михайло" и "По селам". Сравнительный анализ оригинала и перевода этих произведений дает нам право говорить о том, что работа выполнена с большим мастерством.

Деятельность Твардовского-переводчика способствовала развитию мастерства и выработке собственного стиля. Он характерен отточенностью форм в употреблении слов, совершенством создания образов, восходящих к устной народнопоэтической традиции.

Вторая глава "В КРУГУ УКРАИНСКИХ ПОЭТОВ" освещает контакты А.Твардовского с известными украинскими мастерами художественного слова М.Рыльским, М.Бажаном, О.Гончаром, С.Голованевским, С.Воскресенко, Б.Палийчуком, П.Воронько, И.Драчем, В.Кондратенко.

Давний многолетний интерес к украинской литературе А.Твардовского обусловил возникновение тесных дружеских связей со многими деятелями культуры Украин. Он принимает участие во встречах украинских и русских поэтов, ведет интенсивную переводческую деятельность, знакомится с новинками поэзии современной Украины, активно работает, создавая антологии украинской поэзии, любезно предоставляет украинским поэтам, прозаикам, публицистам трибуну журнала "Новый мир", редактором которого он являлся на протяжении многих лет, сотрудничает с молодыми авторами республики.

Примером благотворного взаимодействия на писательскую деятельность личных и творческих контактов является взаимная дружба и уважение, сложившиеся между А.Т.Твардовским и М.Рыльским. Связь между ними мы рассматривали в нескольких аспектах. Она проявляется в их идейной и эстетической общности, общественной деятельности, большой переводческой работе, в непосредственных личных отношениях.

М.Рыльский высоко ценил талант А.Твардовского. Дорогой правды определяет он творческий путь выдающегося русского поэта. Нема-

ло внимания Максим Тадеевич уделял переводческой деятельности А.Твардовского, отмечал серьезное отношение поэта к литературному делу, глубокую народность и великую щедрость души его поэзии. Во многих своих работах /"Наше кровное дело", "Таланты народа", "Ясна зброя" и др./ украинский поэт так или иначе обращается к творчеству А.Твардовского. В интервью польскому журналу "Шинянь" говорил, что в современной литературе только А.Твардовский и А.Прокофьев продолжают быть его любимейшими поэтами.

А.Твардовский также был почитателем таланта М.Рыльского, всегда внимательно и с пониманием прислушивался к замечаниям и пожеланиям великого мастера слова. Чувства глубокого уважения и признательности испытывал А.Твардовский к мудрому украинскому поэту, которые сохранились у него на всю жизнь. В библиотеке Дома-музея М.Рыльского хранятся книги, подаренные А.Твардовским украинскому другу. Автографы дают нам основания говорить о полноте этих чувств.

Поэты неоднократно встречались на съездах, торжествах, юбилейных датах, декадах украинской литературы и искусства в Москве в 1951 и 1960 годах. Такие встречи делали эту дружбу по-настоящему крепкой и нерушимой. Работа, проведенная в архивах поэтов, свидетельствует о том, с каким вниманием и теплотой следили они за событиями, происходившими в жизни друг друга. Письма, телеграммы, многочисленные фотографии - доказательства их теплых дружеских отношений. Непринужденная беседа, крепкие рукопожатия и добрые улыбки на лицах друзей, радость встречи - все это запечатлено фотографом в дни встреч поэтов.

Суровые годы войны сблизили и подружили А.Твардовского со многими украинскими писателями. С теми, кто уже занимал свое почетное место среди мастеров украинской литературы, и с теми, кто только начинал делать свои первые шаги на литературном поприще.

В главе рассматриваются вехи этой дружбы и литературного общения.

С Борисом Палийчуком А.Твардовский был знаком еще до начала войны. Совместная работа в газете "Красная Армия" Первого Украинского фронта сблизила и подружила поэтов. Результатом их совместного творчества во время войны стал герой - смелый казак Иван Гвоздев, который явился в какой-то мере прообразом будущего героя замечательной книги про бойца "Василия Теркина". Поэтами создавались фронтовые рассказы, фельетоны, которые пользовались большой популярностью в

действующей армии. И так целый год совместного творчества. Б.Палийчук вспоминает: "Это был особый год в моей творческой жизни. Твардовский для каждого из нас стал не школой, а университетом".¹

После войны продолжали общение и творческое содружество. Нами рассмотрены архивные материалы, которые дают нам основания считать их содружество плодотворным и для обоих полезным.

Продолжая разговор о фронтовых встречах А.Твардовского с украинскими писателями, нельзя не вспомнить о знакомстве русского поэта с Виктором Кондратенко, который работал во время войны в редакции газеты "Красная Армия". В 1981 году в издательстве "Радянський письменник" вышла книга В.Кондратенко "Без объявления войны", где автор описывает фронтовые будни редакции газеты. Вся повесть В.Кондратенко - подробный рассказ о встречах и совместной работе украинского поэта с А.Твардовским и другими писателями-фронтовиками.

В главе проанализированы факты из повести, которые не были ранее известны. Это касается истории создания "Василия Теркина". В частности, речь идет об известных строках поэмы: "Переправа, переправа! Берег левый, берег правый". Эти слова впервые были произнесены А.Твардовским во время переправы через Черкасский мост, и это дает нам основания утверждать, что и замысел и первые главы этого грандиозного произведения А.Твардовского родились на Украине.

Работая во фронтовой газете, А.Твардовский знакомится с украинским поэтом Сергеем Воскресенко, который был поклонником и почитателем таланта русского поэта. Первые главы "Василия Теркина" привлекли внимание украинского сатирика, и он задумал перевести это произведение на украинский язык. Не случайно, на наш взгляд обращается Сергей Воскресенко к переводу этой поэмы. Во фронтовой газете пост-юморист печатал "Листи Івана Рубахи" и образ главного героя послужил ступенькой на пути воссоздания "Теркина" на украинском языке.

Работа над переводом поэмы началась в 1944 году. Он издавался на Украине три раза: дважды полностью и один раз в сборнике переводов русских поэтов большим отрывком. Редактором первого издания был Андрей Малышко. На одном из форумов писателей в Москве он вручил А.Твардовскому экземпляр перевода и прочел ему две главы. А.Твардовскому перевод понравился, и он с удовольствием воспринял тот факт,

¹Кирпель И. У дружбы корни есть//Радуга, 1988, №6, -С.156.

что его поэма появилась в переводе именно на украинском языке.

Сопоставительный анализ оригинала и перевода приводит нас к выводу о том, что перевод выполнен с большим мастерством. Воскресенко-переводчик был отмечен главой украинской переводческой школы М.Рыльским в числе лучших мастеров перевода.

Украинский вариант поэмы прочно вошел в украинскую поэзию. В дальнейшем поэт обращается к схожему сюжету - борьбе между смертью и кузнецом Василием в стихотворении "Пісня про смерть та діда Коваля".

Памятной осталась встреча во время войны А.Твардовского с Саввой Головановским. Совместная работа в газете дала возможность ближе познакомиться с творчеством друг друга, проникнуть в творческую лабораторию. Перу А.Твардовского принадлежит перевод стихотворения украинского поэта "Песня о трех и одной".

Воспоминания Саввы Головановского о его непростых отношениях с А.Твардовским во время войны и после нее опубликованы в его книге "Меморіал". Спогади". Поэты встречались на протяжении тридцати лет, и каждая встреча открывала для них новую страницу их творческих и дружеских отношений.

А.Твардовский поддерживал самые тесные и дружеские контакты с М.Бажаном, О.Гончаром, П.Воронько, П.Тычиной, О.Вишней, А.Довженко, о чем свидетельствуют воспоминания, письма и телеграммы, хранящиеся в архивах писателей.

В 1982 году в издательстве "Радянський письменник" вышла книга М.Бажана "Думи і спогади", в которой украинский поэт дает оценку своим отношениям с А.Твардовским.

Поэты неоднократно встречались на протяжении всей творческой жизни. Переписка М.Бажана и А.Твардовского красноречиво свидетельствует об их встречах и творческих контактах.

М.Бажан в своих статьях и выступлениях /"Выступление по поводу деятельности украинских писателей в деле художественного перевода", "Высокая миссия" и др./ неоднократно обращается к творчеству А.Твардовского, высоко оценивая его талант поэта и переводчика. Ему принадлежат слова, сказанные в минуты прощания с великим русским поэтом: "...Я уверен, будущие поколения вслед за именами Некрасова, Блока, Маяковского будут называть и его имя".

Большое внимание уделял А.Твардовский творчеству О.Гончара. Будучи редактором журнала "Новый мир", он неоднократно публикует

его произведения на страницах журнала: "Дорога за облака", "Микита Братусь", "Знаменосцы", "Пусть горит огонек" и другие.

О. Гончар высоко ценил талант русского поэта. Он всегда внимательно прислушивался к его мнению, советовался с ним. Об этом свидетельствуют архивные материалы: письма, дневники, воспоминания современников.

Тепло и очень дружески относился А. Твардовский к Платону Воронько. Совместная работа в Комиссии по работе с молодыми писателями способствовала их литературным связям. На одном из творческих вечеров Платона Воронько А. Твардовский принял активное участие в обсуждении стихов поэта. В дальнейшем в журнале "Новый мир" публикуются "Вьетнамские стихи", "Возрождение" П. Воронько. В главе приводятся архивные материалы, которые свидетельствуют о теплоте и искренности чувств поэтов.

Исследуя отношения А. Твардовского с новым поколением поэтов Украины, показательной, на наш взгляд, является его встреча с Иваном Драчем. Об этом украинский поэт сказал в стихотворении "Олександру Твардовському", из которого следует, что А. Твардовский принял живое и энергичное участие в жизни молодых литераторов республики.

Современная Украина, писатели, деятели искусства и культуры с глубоким признанием и поклонением таланту А. Т. Твардовского чтут память о нем, как о великом писателе нашего времени, большом друге Украины.

В Киеве в Мемориальном комплексе Украинского государственного музея истории Великой Отечественной войны в июле 1990 года была открыта выставка-экспозиция "Повесть памяти Родины", посвященная 80-летию со дня рождения А. Твардовского.

Один из залов повествует о дружбе русского поэта с Украиной. Прослеживается путь А. Твардовского по Украине в годы войны и заканчивается его творческими и личными контактами с деятелями искусства и литературы. Большой интерес представляют книги, врученные А. Твардовскому молодыми украинскими поэтами. Дарственные надписи говорят о любви и признательности к большому мастеру слова. На выставке представлены письма читателей Украины разных поколений /письмо десятиклассников Черниговской области, письмо читателей библиотеки Киевского завска "Арсенал"/. Музей располагает фонозаписью - автор читает главы из поэмы "Басилий Теркиа". За первую неделю работы выс-

тавки "Повесть памяти Родины" ее посетили полторы тысячи киевлян и гостей столицы. Это свидетельствует о большом интересе к творчеству русского поэта, почитании его таланта.

Пытаясь восстановить полную палитру личных и творческих взаимосвязей А.Твардовского с украинской литературой, нами была осуществлена переписка с представителями творческой интеллигенции Украины, имена которых упоминались когда-либо в контексте жизненного пути А.Твардовского.

Было разослано более восьмидесяти писем с просьбой поделиться своими воспоминаниями о встречах с А.Твардовским. Полученные ответы свидетельствуют о том, что имя русского писателя, его творческая фигура и поныне продолжает привлекать своей неординарностью умы украинской интеллигенции. Искренние, неравнодушные строки Д.Бакуменко, В.Бровченко, Б.Буркатова, Ю.Бурляя, Г.Вервеса, П.Дорошко, С.Жураховича, В.Козаченко, С.Крижановского, О.Микитенко дополняют, а иногда и существенно, наше представление о творческой личности А.Твардовского и его взаимоотношениях с представителями украинской литературы.

Часть корреспондентов с сожалением сообщили о том, что ничего нового из того, что уже опубликовано, сообщить не могут. Но все они единодушны: в выборе темы исследования, ее актуальности и значении. С.Журахович пишет: "Гаряче вітаю тему Вашого дослідження"; С.Крижановский считает, что тема "А.Твардовский и украинская литература" лишится актуальности за всіх умов"; В.Бровченко называет взаимосвязи А.Твардовского с украинскими литераторами "важливов і цікавов сторінок посіейсько-українських зв'язків".

Таким образом, мы можем с уверенностью говорить, что память о русском поэте, о величии духа его, однажды укоренившись на ниве украинской духовности, и сегодня живет и привлекает новые поколения украинских литераторов вновь и вновь обращаться к творчеству А.Т.Твардовского.

В третьей главе "А.ТВАРДОВСКИЙ И А.МАЛЫШКО" мы рассмотрели взаимосвязи между двумя выдающимися художниками слова, которых соединяла большая и искренняя дружба.

По-разному складывался их жизненный путь, по-разному пришли они в литературу, неодинаково складывалось их творчество, но все же судьбы обоих поэтов были похожи.

В автобиографии Андрей Малышко среди фронтовых друзей особо выделяет А.Твардовского, пишет о нем, как о наиболее близком и вер-

ном друге, с которым его роднили горе и беды войны, совместная работа во фронтовой газете. В стихотворной речи-импровизации на II-ом съезде писателей Украины А.Мальшко любовно, с теплотой вспоминал фронтовую дружбу, и то, как его "в полі товарищ Твардовський широко руками від смерті прикрив".

А.Твардовський также был неравнодушен к А.Мальшко. Он считал его одним из лучших украинских поэтов. Ему нравились его стихи добротой, остротой мысли, тонким задушевым лиризмом.

Их сдружили фронтовые дороги. Немало испытаний выпало на их долю. Но и в это трудное время они оставались верными своей поэтической музе. Из-под пера поэтов выходит немало произведений, наполненных любовью и горечью, страданиями за судьбу Родины.

В июле 1941 года А.Твардовський пишет проникновенное послание "Тебе, Украина". Поэт не мог оставаться равнодушным к украинской земле, ее людям, зная, что эта земля, хотя и не наполю, но остается врагу. Послание заключало в себе огромный заряд дружбы, любви, ненависти, вдохновляло на борьбу. Искренне, по-сыновьи звучат слова русского поэта:

С твоими сынами и я посвящаю
Тебе, Украина, дыханье и кровь.
Не край мы олин от врага захищаем,
А Родину-мать всех родимых краев. /т.2, с.32/

А.Мальшко, переводя послание на украинский язык, сумел сохранить и силу, и сердечность оригинала. Он объединяет свою любовь к родной Украине с тем чувством, которое выражено в стихотворении русского поэта.

Мы сравнили оригинал и перевод послания, отмечая творческие удачи. Хотя потери при переводе неизбежны, послание на украинском языке звучит так же искренно и задушевно, как и на русском.

В главе мы анализировали "Послание Александру Твардовскому", которое А.Мальшко посвящает своему русскому другу. Он пишет о чувстве глубокой братской любви к русскому поэту, своему товарищу. Как отмечал М.Рыльский, в этом произведении "з гарячою любов'ю до української землі, до українського народу, цілком природно поєднується почуття братерства з російським народом..."

Это послание было переведено на русский язык поэтом-переводчиком Б.Жекуном, которому удалось донести до русского читателя дух дружеского послания, его основную мысль.

Дороги войны, пройденные поэтами плечо к плечу, оставили неиз-

главным след в их душах и творческих биографиях. Архивные фотоматериалы являются свидетельством встреч А.Твардовского и А.Малышко на фронте.

В послевоенные годы они неоднократно встречались на съездах писателей, на торжествах, посвященных классикам литературы, во время декад и дней литературы.

А.Малышко очень много сделал для популяризации произведений А.Твардовского на Украине. И это объясняется не только тем, что они были дружны. Глубоким пониманием народности, склонностью к ясному поэтическому языку и искренним залушевным интонациям их творческие манеры были заметно близки.

В сороковые годы А.Малышко начинает работу над переводами произведений А.Твардовского. В 1947 году он прочитал А.Твардовскому перевод поэмы "Дом у дороги". Присутствующий при этом Юрий Гордиенко вспоминает, что "Поэзия перевода была высокой и вызвала одобрение многих, в том числе и самого автора. Не только метрика, но и крепость стиха, образы и детали, хотя и несколько изменены в украинской трактовке, соответствовали оригиналу и трогали необыкновенно".¹

Мы сопоставили оригинал и перевод поэмы, что дает нам основания сделать вывод о том, что Малышко-переводчик доносит до украинского читателя дух произведения, стиль и язык писателя, дополняя перевод национальными чертами, которые присущи его творчеству. Вот что писал о переводе этой поэмы М.Рильский: "Перу Малышко принадлежит хороший перевод замечательной поэмы Твардовского "Дом у дороги"... Он вызвал большой интерес в широких читательских кругах".² Оценивая поэтическое мастерство А.Малышко, он восклицает: "Це справді Твардовський - це справді Малышко".³

Помимо поэм А.Малышко перевел много стихотворений, которые составили целую книгу "Твардовський О. Вірші, поеми. Переклад з російської Андрія Малышка.-К.:Державне видавництво художньої літератури, 1960".

Лучшие переводы А.Малышко из поэзии А.Твардовского стоят на уровне современных требований к искусству перевода, опираются на богатые национальные традиции. Почти каждое переводное произведение украинского поэта отмечено стремлением максимально бережно подойти к оригиналу, сохранить художественную душу произведения русского поэта. А.Малышко сохраняет не только чистоту языка, но и передает

¹Воспоминания об А.Твардовском.-М.:Советский писатель,1982,-С.209.

²Рильский М. Твори, т.17,-С.335.

³Рильский М.Ясна зброя.Статті.-К.:Радянський письменник,1971,-С.147.

ту жизнь, которой проникнут подлинник.

В главе проанализированы переводы стихотворений А.Твардовского "Я убит подо Ржевом", "За тысячу верст", цикл стихотворений "Про Даниэлю". Это дает возможность сделать вывод о том, что благодаря таланту Малышко-переводчика, украинский читатель получил хорошую книгу, рожденную в творческом содружестве двух талантливых поэтов.

Говоря о сотрудничестве А.Малышко и А.Твардовского, мы обращали внимание на такие моменты, как схожесть тематики и идейного содержания произведений. Она представляется нам естественной, ибо поэты откликались в своем творчестве на злободневные проблемы времени, старались разрешить те вопросы, которые волновали их современников.

Изучение критических статей, рецензий, выступлений, касающихся различных вопросов художественного творчества, позволило нам сделать вывод о том, что оба поэта по ряду моментов высказывают удивительно схожие мнения. Это касается переводческой практики, эстетической позиции писателей, решения проблемы поэт и действительность, отношения к классической литературе.

Рассмотренные нами общие тенденции творческого взаимодействия подкреплялись постоянным личным общением мастеров слова, о чем свидетельствуют телеграммы, письма, хранящиеся в архивах поэтов, воспоминания современников.

Интересной стала встреча двух талантливых поэтов. Их творческое взаимодействие плодотворно отразилось в поэтической судьбе каждого.

В заключении даются выводы о роли Украины в жизни и творчестве А.Твардовского, а также о его влиянии на развитие украинской литературы, становлении и совершенствовании мастерства украинских поэтов.

С Украиной и украинскими литераторами у Твардовского были тесные дружеские и творческие связи. Изучение русским поэтом наследия классической украинской литературы в значительной мере способствовало становлению его таланта. Жизненные впечатления, полученные на Украине в результате встреч с украинскими деятелями литературы и искусства, несомненно, сыграли определенную роль в формировании мировоззрения и художественного мастерства литератора. Переводческая деятельность А.Твардовского обогатила его собственную палитру. С М.Рыльским, А.Малышко, М.Бажаном, О.Гончаром и другими деятелями украинской литературы русского поэта связывала общность идейно-мировоззренческих и эстетических позиций, переводческая работа, теплая личная дружба. Под воздействием встреч, общения друг с другом рождались новые замыслы, произведения. Твардовский внес значительный

вклад в дело популяризации произведений украинских авторов.

На Украине русский поэт пользовался заслуженным авторитетом и любовью. У него учились многие мастера художественного слова. Творчество и личность Твардовского сыграли заметную роль в развитии многих талантливых поэтов республики.

Основные положения диссертации изложены в следующих работах:

1. Изучение русско-украинских связей в школе//Тезисы научно-практической конференции.-Кировоград,1990,-С.44-47.
2. Твардовський - перекладач Шевченка//Тезисы научно-практической конференции.-Кировоград,1991,-С.29-32.
3. У перекладах Твардовського//Чорноморська комуна,1991,8 березня,-С.2.
4. А.Твардовский и А.Мальшко /к вопросу о взаимодействии литературы//Методические рекомендации в помощь студентам старших курсов.-Киев,1992.

Заказ 848 Тираж 100 Формат 60x84 1/16
Подписано к печати 18.01.92г. 17
Облуправление по статистике г. Кировоград

АНБ им. В. Стефанова
АН УРСР

467347

AB 25586

AB 25.586

[Faint, illegible text covering the majority of the page]

[Handwritten signature]